

# **Analiza slovničnih napak v korpusu spisov učencev japonščine na osnovni ravni**

**Miha Pavlovič**

(študent programa 1. stopnje Japonologija, Filozofska fakulteta UL)

**Rena Ito**

(študentka dodiplomskega programa, Fakulteta za medkulturno komunikacijo, Univerza Rikkyō)

Konferenca „Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika“, Ljubljana, 20.-21. sept. 2018

1. Ozadje raziskave
2. Sorodne raziskave
3. Gradnja korpusa in anketa
4. Analiza korpusa
5. Rezultati in diskusija
6. Bodoče delo

# 1. Ozadje raziskave

- japonščina zahteven tuj jezik za govorce slovenščine
- učenje japonščine kot tujega jezika v Sloveniji na FF UL od 1995
- težave slovensko govorečih pri učenju japonščine še neraziskane
- opažene težave:
  - stavčna struktura (vrstni red SOV / SVO; členki / skloni)
  - pisava
  - pragmatika (vljudnost...)
- cilj raziskave:
  - oblikovati korpus usvajanja japonščine slovensko govorečih
  - empirično preveriti težave slovenskih govorcev pri učenju japonščine

## 2. Sorodne raziskave

- še nobene korpusno osnovane raziskave o usvajanju japonščine med govorci slovenščine
- druge raziskave: kategorizacije napak pri učenju japonščine L2

Ichikawa, Yasuko. 1997. *Nihongo goyou reibun shoujiten* [Mali slovar primerov napak v japonščini]. Tokyo: Bonjinsha.

Teramura, Hideo. 1990. *Gaikokujingakushuusha no nihongo goyou reishuu* [Zbirka napak tujih učencev japonščine]. Univ. Osaka. (digitalizacija NINJAL 2011)

Umino, Tae et al. 2012. *Learners' Language Corpus of Japanese*. Tokyo University of Foreign Studies

### 3. Gradnja korpusa in anketa

- 143 pisnih besedil študentov 1. letnika programa 1. stopnje Japonologija pri obveznem predmetu Japonščina v praksi 1

Naslov spisa	št. spisov
1. Moja soba	21
2. Moja družina	17
3. Moj hobi	16
4. Dnevnik 1	17
5. Prebrana knjiga	7
6. Predstavim se	12
7. Dnevnik 2	17
8. Intervju	12
9. Dnevnik 3	23
skupaj	142

- anketa: 1) demografski podatki piscev, jezikovno znanje  
2) občutene težave

## 4. Analiza korpusa

- digitalizacija ročno napisanih spisov in popravkov
- označevanje in kategorizacija slovničnih napak po Ichikawi 1997:  
preglednica, skupaj 516 napak

Digitalizirani izvirnik	Popravljen različica	Kategorija napake	spis	vrstica	avtor
バスを乗りました。	バスに乗りました。	Členek に - cilj	7	13	11

- izračun razmerja (pravilna : napačna raba) pri označenih kategorijah

## 5. Rezultati in diskusija

NAPAČNE RABE V KORPUSU	
SLOVNIČNI ELEMENT	NAPAČNA RABA
vezna oblika glagolov <i>V-te</i>	17,24%
formalni samostalnik <i>koto</i>	16,67%
sklonski členek <i>wo</i>	10,56%
sklonski členek <i>de</i>	9,95%
sklonski členek <i>ga</i>	8,96%
sklonski členek <i>ni</i>	8,36%
glagol stanja <i>aru</i>	7,27%
vezni členek <i>no</i>	7,17%
tematski členek <i>wa</i>	5,83%
kopula <i>desu</i>	5,46%

REZULTATI ANKETE	
„NAJTEŽJE PRI UČENJU“	
členki	6
prehodni in nepreh. glagoli	3
spreganje glagolov	2
raba podobnih izrazov	2
števniki	1
glagolski način	1

- težave s členki: objektivno in subjektivno  
možni razlog: neujemanje s slovenskimi skloni
- kategorije, ki se v slovenščini ne ločujejo: *aru / iru / desu* > „biti“

- empirično potrjene intuitivne domneve učiteljev in študentov japonščine

## **6. Bodoče delo**

- nadgradnja korpusa:
  - optimizacija kategorizacije napak
  - nadaljevanje zbiranja besedil
    - > longitudinalni korpus spisov istih študentov skozi leta (Pavlovič)
- analiza jezikovnega napredka skozi samopopravljanje (Ito)
- bolj fleksibilno orodje za označevanje in analizo korpusa
- objava podatkov